



Universidad Austral de Chile

Facultad de Medicina

CARTA DE ACUERDO ENTRE LAS FACULTADES DE MEDICINA DE LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE Y DE HEIDELBERG

Considerando las amigables relaciones, mantenidas por varios años entre la Facultad de Medicina de la Universidad Austral de Chile, en Valdivia, Chile y la Facultad de Medicina de la Universidad de Heidelberg, en Alemania, a partir de ahora definidos como las partes, han decidido ambas instituciones firmar el siguiente acuerdo:

& 1

El propósito del presente acuerdo es la promoción y fortalecimiento de la cooperación científica entre ambas partes.

& 2

- GM*
- (1) Las áreas de trabajo conjunto se fijarán por común acuerdo en un programa de trabajo.
 - (2) El futuro desarrollo de la colaboración se regulará periódicamente con la finalidad de su actualización y pertinencia a problemas que interesen a ambas partes.

& 3

- f. M.*
- (1) Las instituciones científicas que participan en este trabajo conjunto acordado por las partes, se comprometen a enviarse mutuamente información sobre congresos, coloquios, seminarios y reuniones científicas que organicen y el intercambio de resultados científicos.
 - (2) Será parte del convenio, que los contrayentes promuevan el intercambio de literatura científica, la publicación de trabajos científicos importantes en las correspondientes revistas científicas de especialidad o en los periódicos universitarios de ambas instituciones.

U. B. e.


& 4

- (1) Ambas partes liberarán, dentro de sus posibilidades, a académicos de sus facultades, para participar en programas de docencia e investigación convenidas.
- (2) La Facultad que envía al docente, costeará según sus disposiciones los pasajes del académico.
- (3) La Facultad que recibe, costeará los costos de mantención, dentro de los márgenes y reglamentaciones establecidas por cada país para estos efectos. También asume la cobertura de salud de la persona en intercambio.
- (4) La realización del intercambio está supeditada a la liberación de los fondos requeridos para tal efecto.

& 5

Ambas partes procurarán instituir en el marco de este acuerdo el intercambio de estudiantes y especialistas en formación.

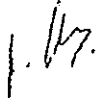
& 6

 Ambas partes procurarán estimular las relaciones en todas las áreas del quehacer universitario y más allá de lo acordado en los párrafos precedentes. El financiamiento y las actividades promovidas serán definidos en cada caso.

& 7

En caso de producirse, durante las actividades reguladas por el presente acuerdo, la necesidad de una modificación del mismo, cada una de las partes podrá solicitar una reunión para acordar las modificaciones.

& 8

 Este convenio se establecerá en una versión en alemán y otra en castellano de igual tenor. Las dos versiones comprometen en igual forma a ambas partes.



Este acuerdo de cooperación entrará en funciones, una vez ratificado por el Consejo de la Facultad de Medicina de la Universidad de Heidelberg y la Autoridad competente de la Universidad Austral de Chile. El acuerdo tendrá una duración de tres años y se prorrogará automáticamente por anualidades, si ninguna de las partes le desea poner término, con una anticipación de seis meses previos anteriores a la finalización de la respectiva anualidad.

Valdivia, 12 de Noviembre del 2001

Prof. Dr. Germán Campos
Vicerrector Académico
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Christoph Mundt
Director Clínica Psiquiátrica
Representante Decanato
Universidad de Heidelberg

Prof. Dr. Claus Grob
Decano
Facultad de Medicina
Universidad Austral de Chile

16.11.01



Universidad Austral de Chile

Facultad de Medicina

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEN MEDIZINISCHEN FAKULTÄTEN DER UNIVERSITÄTEN HEIDELBERG UND AUSTRAL DE CHILE.

Auf der Grundlage schon bestehender langjähriger freundschaftlicher Verbindungen zwischen der Medizinischen Fakultät der Universidad Austral de Chile, in Valdivia, Chile, und der Medizinischen Fakultät der Universität Heidelberg, schliessen beide Vertragspartner folgende Vereinbarung:

& 1

Zweck der Vereinbarung ist die Förderung und Vertiefung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit beider Vertragspartner.

& 2

- (1) Gemeinsame Arbeitsgebiete werden in gegenseitigem Einvernehmen in einem besonderen Arbeitsprogramm festgelegt.
- (2) Die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit wird regelmässig abgestimmt mit dem Ziel der gemeinsamen Ausarbeitung der Arbeitsprogramme zu aktuellen und beide Vertragspartner interessierten Fragen des Austauschs.

& 3

- (1) Die zusammenarbeitenden wissenschaftlichen Einrichtungen beider Vertragspartner verpflichten sich zu gegenseitiger Information über die von Ihnen organisierten Kongresse, Kolloquien, wissenschaftlichen Tagungen und Seminare und tauschen Arbeitsergebnisse aus.

- (2) Die Vertragspartner fördern den wissenschaftlichen Literatúraustausch; die Veröffentlichung wichtiger Forschungsarbeiten in den entsprechenden Fachzeitschriften oder Universitätsperiodika der Vertragspartner wird angestrebt.

& 4

- (1) Beide Vertragspartner stellen im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hochschullehrer zur Teilnahme an den vereinbarten Lehr- und Forschungsprogrammen frei.
- (2) Die entsendende Fakultät trägt nach den für sie geltenden Vorschriften die Reisekosten ihrer Austausch Teilnehmer.
- (3) Die gastgebende Fakultät übernimmt die Aufenthaltskosten im Rahmen der im jeweiligen Land geltenden Richtlinien; sie trägt die Kosten für die medizinische Versorgung.
- (4) Die Durchführung der Vorhaben steht unter dem Vorbehalt, dass die dafür erforderlichen Haushaltsmittel den Vertragspartnern zur Verfügung stehen.

& 5

Beide Vertragspartner sind bestrebt, im Rahmen dieser Partnerschaft den Austausch von Studenten und Assistentärzten zu initiieren.

& 6

Die Vertragspartner streben über die in den vorstehenden Paragraphen geregelte Zusammenarbeit hinaus Beziehungen in allen Bereichen des Universitätslebens an. Die Finanzierung und Durchführung der Veranstaltungen ist im Einzelfall abzusprechen.

& 7

Sollte sich im Verlauf der Zusammenarbeit eine Änderung der vorliegenden Vereinbarung als notwendig erweisen, so kann jeder Partner eine neuerliche Beratung zum Zweck der Modifizierung der Vereinbarung verlangen.

H. B. E.

& 8


Diese Vereinbarung wird in einer deutschen und spanischen Fassung
ausgefertigt. Beide Texte sind gleichermaßen verbindlich.

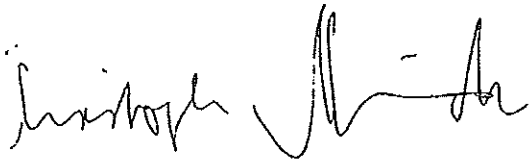
& 9

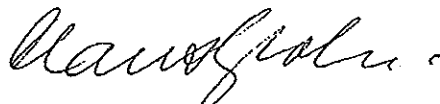
Diese Vereinbarung über die Zusammenarbeit tritt nach ihrer
Bestätigung durch den Fakultätsrat der medizinischen Fakultät der
Universität Heidelberg und der verantwortlichen Behörde der
Medizinischen Fakultät der Universität Austral de Chile in Kraft. Sie hat
eine Laufzeit von drei Jahren und verlängert sich jeweils um ein Jahr,
wenn sie nicht von einem der Vertragspartner mit einer Frist von sechs
Monaten zum Ende der Laufzeit gekündigt wird.

Valdivia, den 12 Oktober 2001.

J.M.


Prof. Dr. Germán Campos
Vicerrector Académico
Universidad Austral de Chile


Prof. Dr. Christoph Mundt
Ärztl. Direktor der Psychiatrischen
Universitätsklinik Heidelberg
Dekanvertreter der Medizinischen
Fakultät der Universität Heidelberg


Prof. Dr. Claus Grob
Decano
Facultad de Medicina
Universidad Austral de Chile

U. B. 2.